

# **Sepher YeshaYahu (Isaiah)**

# Chapter 31

**א** הוי חירדים מחרים לזרה על-סוסים ישענו  
ויבתו על-רכב כי רב וועל פרשים כי עצמו מאד  
ולא שעו על-קדוש ישראל ואת-יהוה לא דרשו:

**1. hoy hayor'dim Mits'rayim l`ez'rah `al-susim yisha`enu wayib't'chu `al-rekeb  
ki rab w`al parashim ki-`ats'mu m'od w'lo' sha`u `al-q'dosh Yis'ra'El  
w'eth-Yahúwah lo' darashu.**

**Isa31:1** Woe to those who go down to Mitsrayim for help and rely on horses, and trust in chariots because they are many and in horsemen because they are very strong, but they do not look to the Holy One of Yisra'El, nor seek ~~מְלֹא כָּלָד~~!

**31:1** Οὐαὶ οἱ καταβαίνοντες εἰς Αἴγυπτον ἐπὶ βοήθειαν, οἱ ἐφ' ὑπποις πεποιθότες καὶ ἐφ' ἄρμασιν, ἔστιν γὰρ πολλά, καὶ ἐφ' ὑπποις, πλῆθος σφόδρα, καὶ οὐκ ἥσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἄγιον τοῦ Ισραηλ καὶ τὸν θεὸν οὐκ ἔξεζήτησαν.

**1** Ouai hoi katabainontes eis Aigypton epi boētheian, hoi eph' hippois pepoithotes  
Woe to the ones going down into Egypt for help; the ones upon horses relying,  
kai eph' harmasin, estin gar polla, kai eph' hippois, plēthos sphodra,  
and upon chariots, for they are many; and relying upon horses many exceedingly.  
kai ouk ēsan pepoithotes epi ton hagion tou Isräel  
And they did not hearken relying upon the holy one of Israel,  
kai ton theon ouk exezētēsan.  
and the El they did not seek.

**2. w'gam-hu' chakam wayabe' ra` w'eth-d'barayu lo' hesir  
w'gam `al-beyth m're`im w`al-`ez'rath po`aley 'awen.**

**Isa31:2** Yet He also is wise and shall bring evil and does not retract His words, but shall arise against the house of evildoers and against the help of the workers of iniquity.

καὶ αὐτὸς σοφὸς ἦγεν ἐπ’ αὐτοὺς κακά, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐ μὴ ἀθετηθῆ, καὶ ἐπαναστήσεται ἐπ’ οἴκους ἀνθρώπων πονηρῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἔλπίδα αὐτῶν τὴν ματαίαν,

2 kai autos sophos ēgen ep' autous kaka,  
And he wisely brought upon them bad things,  
kai ho logos autou ou mē athetēthē,  
and his word in no way shall be annulled.

kai epanastēsetai ep' oikous anthrōpōn ponērōn kai epi tēn elpida autōn tēn mataian,  
he shall rise up against the houses men of wicked, and against hope their vain.

וְמִצְרַיִם אָדָם וּלְאָדָל וּסֹסִירֵם בָּשָׂר וּלְאֶרְיוֹן  
וְיַחַד יִטְהַר יָדו וּכְשַׁל עֹזֶר וּנְפַל עֹזֶר וַיַּחֲרוֹת כָּלָם יַכְלִיוֹן: ס

3. uMits'rayim 'adam w'lo'-'El w'suseyhem basar w'lo'-ruach  
waYahúwah yateh yado w'kashal `ozer w'naphal `azur w'yach'daw kulam yik'layun.

**Isa31:3** Now the Mitsrayimians are men and not El, and their horses are flesh and not spirit; so צִבְאֹת shall stretch out His hand, and he who helps shall stumble and he who is helped shall fall, and all of them shall come to an end together.

«3» Αἰγύπτιον ἄνθρωπον καὶ οὐ θεόν, ἕππων σάρκας καὶ οὐκ ἔστιν βιόθεια· ὁ δὲ κύριος ἐπάξει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, καὶ κοπιάσουσιν οἱ βιοθοῦντες, καὶ ἄμα πάντες ἀπολοῦνται.

3 Aigyption anthrōpon kai ou theon, hippōn sarkas kai ouk estin boētheia;  
an Egyptian man, and not El. Their horses are flesh and not help;  
ho de kyrios epaxeitēn cheira autou ep' autous,  
but YHWH shall bring his hand against them,  
kai kopiasousin hoi boēthountes, kai hama pantes apolountai.  
and shall tire the ones helping, and together all shall perish.

דָּבֵר כִּי בָּה אָמַר־יְהֹוָה אֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר יְהֹוָה הָאָרוֹן וְהַכְּבִיר  
עַל־טְרַפּוֹ אֲשֶׁר יִקְרָא עַלְיוֹ מְלָא רָעִים מִקּוֹלָם לֹא יִחְתַּחַת  
וּמְהֻמָּנָם לֹא יַעֲנֵה כֵּן יִרְדֵּן יְהֹוָה צְבָאות לְאַבָּא  
עַל־הַר־צִיּוֹן וְעַל־גַּבְעַתָּה:

4. ki koh 'amar-Yahúwah 'elay ka'asher yeh'geh ha'ar'yeh w'hak'phir `al-tar'po  
'asher yiqare' `alayu m'lo' ro'im miqolam lo' yechath umehamonam lo' ya`aneh  
ken yered Yahúwah ts'ba'oth lits'bo' `al-har-Tsion w`al-gib`atnah.

**Isa31:4** For thus says צִבְאֹת to me, As the lion or the young lion growls over his prey, against him which a band of shepherds is called out, and he shall not be terrified at their voice nor disturbed at their noise, so shall צִבְאֹת of hosts come down to wage war on Mount Tsion and on its hill.

«4» ὅτι οὗτος εἰπέν μοι κύριος "Ον τρόπον ἐὰν βοήσῃ ὁ λέων ἦ ὁ σκύμνος ἐπὶ τῇ θήρᾳ, ἥ ἔλαβεν, καὶ κεκράξῃ ἐπ' αὐτῇ, ἔως ἂν ἐμπλησθῇ τὰ ὅρη τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἡττήθησαν καὶ τὸ πλῆθος τοῦ θυμοῦ ἐπτοήθησαν, οὕτως καταβήσεται κύριος σαβαωθ ἐπιστρατεύσαι ἐπὶ τὸ ὅρος τὸ Σιων ἐπὶ τὰ ὅρη αὐτῆς.

4 hoti houtōs eipen moi kyrios Hon tropon ean boēsē ho leōn

For thus said YHWH to me, In which manner whenever should yell out the lion  
 ē ho skymnos epi tē thērā, hē elaben, kai kekraxē ep' autē,  
 or the cub over the game which he took, and shall cry out over it,  
 heōs an emplēsthē ta orē tēs phōnēs autou,  
 until whenever should be filled up the mountains of his voice,  
 kai hēttēthēsan kai to plēthos tou thymou eptoēthēsan,  
 and the prey are vanquished, and by the magnitude of rage they are scared;  
 houtōs katabēsetai kyrios sabaōth epistrateusai epi to oros to Siōn epi ta orē autēs.  
 so shall go down YHWH of Hosts to march upon mount Zion, upon her mountains.

הַצְּפָרִים עֲפֹת כֵּן יְגִן יְהֻדָּה צְבָאות עַל־יְרִיחָלֶם גָּנוֹן  
 וְחַצְּרִיל פְּסָח וְחַמְלִיט:

**5. k'tsiparim `aphoth ken yagen Yahúwah ts'ba'oth `al-Yrushalam ganon w'hitsil pasoach w'him'lit.**

**Isa31:5** Like flying birds so כְּפָרִים of hosts shall shield over Yerushalam.  
 He shall protect and deliver it; he shall pass over and rescue it.

«5» ὡς ὄρνεα πετόμενα, οὕτως ὑπερασπιεῖν κύριος σαβαωθ ὑπὲρ Ἱερουσαλημ  
 καὶ ἔξελεῖται καὶ περιποιήσεται καὶ σώσει.

**5 hōs ornea petomena, houtōs hyperaspiei kyrios sabaōth hyper Ierousalēm**  
 As birds flying, so shall shield YHWH of Hosts above Jerusalem;  
 kai exeleitai kai peripoiēsetai kai sōsei.  
 and he shall rescue and shall protect and shall deliver.

רְשֵׁבוּ לְאַשְׁר הָעָמִיקוּ סְרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

**6. shubu la'asher he`miqu sarah b'ney Yis'ra'El.**

**Isa31:6** Turn back to Him from whom you have deeply defected, O sons of Yisra'El.

«6» ἐπιστράφητε, οἱ τὴν βαθεῖαν βουλὴν βουλευόμενοι καὶ ἄνομον, υἱοί Ισραὴλ.

**6 epistraphēte, hoi tēn batheian boulēn bouleuomenoi kai anomon, huioi Israēl.**  
 Turn! O ones deep counsel consulting and lawless, O sons of Israel.

כִּי בַּיּוֹם הַהוּא יְמַסֵּין אֲרִישׁ אַלְיָלִי כִּסְפּוֹ  
 וְאַלְיָלִי זָהָבׁ אֲשֶׁר עָשָׂו לְכֶם יְדֵיכֶם חֶטְאָ:

**7. ki bayom hahu' yim'asun 'ish 'eliley kas'po we'eliley z'habo**  
 'asher `asu lakem y'deykem chet'.

**Isa31:7** For in that day every man shall cast away his silver idols and his gold idols,  
 which your sinful hands have made for you as a sin.

«7» ὅτι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπαρνήσονται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειροποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρᾶ

καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν.

7 hoti tē hēmerā ekeinē aparnēsontai hoi anthrōpoi ta cheiropoiēta autōn  
For in that day shall totally reject men the idols made by their hands -

ta argyra kai ta chrysa, ha epoīesan hai cheires autōn.

the things made of silver, and the things of gold, which made their hands.

חַנְפָל אֲשֹׁור בְּחֶרֶב לְאָרִישׁ וְחֶרֶב לְאָדָם תְּאַכְלֵנוּ  
וְנָס לוּ מִפְגִּיר-חֶרֶב וּבְחֻרְבוֹן לְמָס רְהִירָה:

8. w'naphal 'Ashshur b'chereb lo'-ish w'chereb lo'-adam to'kalenu  
w'nas lo mip'ney-chereb ubachurayu lamas yih'yu.

**Isa31:8** And the Ashshur shall fall by a sword not of man,  
and a sword not of man shall devour him. So he shall flee for him from the sword,  
and his young men shall become forced laborers.

«8» καὶ πεσεῖται Ασσουρ· οὐ μάχαιρα ἀνδρὸς οὐδὲ μάχαιρα ἀνθρώπου  
καταφάγεται αὐτόν, καὶ φεύξεται οὐκ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας.  
οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται εἰς ἥττημα,

8 kai peseitai Assour; ou machaira andros

And - Assyria shall fall; not by the sword of man,  
oude machaira anthrōpou kataphagetai auton, kai pheuxetai ouk  
nor the sword of man shall devour him; and he shall not flee  
apo prosōpou machairas; hoi de neaniskoi esontai eis hēttēma,  
from in front of the sword; but the young men shall be for vanquishing;

טַוְסָלָעַ מִמְגָוֶר יַעֲבֹר וְחַתּוֹ מִגְסָשְׁרִיו נְאַמְדִידָעָה  
אַשְׁר-אֹור לוּ בְצִיּוֹן וְתִפְנֵר לוּ בִירְגִּישָׁלָם: ס

9. w'sal`o mimagor ya`abor w'chatu mines sarayu n'um-Yahūwah  
'asher-'ur lo b'Tsion w'thanur lo biY'rushalam.

**Isa31:9** His stronghold shall pass away because of panic,  
and his princes shall be terrified at the standard, declares גָּדוֹלָה,  
whose fire is to Him in Tsion and whose furnace is to Him in Yerushalam.

«9» πέτρᾳ γὰρ περιλημφθήσονται ὡς χάρακι καὶ ἥττηθήσονται,  
ὅ δὲ φεύγων ἀλώσεται. Τάδε λέγει κύριος Μακάριος ὃς ἔχει ἐν Σιων σπέρμα  
καὶ οὐκείους ἐν Ιερουσαλημ.

9 petrā gar perilēmphthēsontai hōs charaki

for as a rock, they shall be taken hold of as for a siege mound,  
kai hēttēthēsontai, ho de pheugōn halōsetai.

and shall be vanquished; but the one fleeing shall be captured;

Tade legei kyrios Makarios hos echei en Siōn sperma

thus says YHWH, Blessed is the one who has in Zion a seed,

**kai oikeious en Ierousalēm.**

**and members of a family in Jerusalem.**